



**CFMS FEMC**  
Canadian Federation of Medical Students / Fédération des étudiants et des étudiantes en médecine du Canada

# LANGUAGE TOOLKIT: ARABIC (العربية)

Translation by: Haya Abuzuluf  
(MPH Candidate – University of Western Ontario)

## Medical History-Taking Template

### Introduction:

- Hello, my name is \_\_\_\_\_ and I am a first/second/third/fourth year medical student at \_\_\_\_\_.

مرحبًا، اسمي \_\_\_\_\_ وأنا طالب في السنة الأولى / الثانية / الثالثة / الرابعة في \_\_\_\_\_.  
marhaban, ismi \_\_\_\_\_ wa'ana talab fi alsana al'uwlaa / althania / althalitha / alrabea fi \_\_\_\_\_.

- How would you like to be addressed?

كيف تريد أن يتم مخاطبتك؟  
kayfa turid 'an yatim mukhatabatuk?

- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?

سأطرح عليك بعض الأسئلة حول سبب وجودك هنا اليوم ، هل هذا جيد؟  
sa'atrah alayk baed al'aseila hawl sabab wujudik huna alyawm, hal hada jayed?

### Presenting Complaint:

- What's brought you into the hospital/clinic today?

ما الذي أتى بك إلى المستشفى / العيادة اليوم؟  
ma alathy 'ataa bik 'ilaa al mustashfa / al eyada alyawm?

### History of Presenting Illness:

- **Onset:**

- What were you doing when the pain started?

ماذا كنت تفعل عندما بدأ الألم؟  
matha kunt tafael eindama bada al'alam?

- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?

هل بدأت فجأة أو بشكل تدريجي أم أنها مشكلة مزمنة؟

hal bada'at faj'a 'aw bishakl tadrijie 'am 'anaha mushkila muzmena?

- **Provocation/palliation:**

- Does anything make the pain better or worse?

هل هناك شيء يجعل الألم أفضل أو أسوأ؟

hal honak shay' yajael al'alam 'afdal 'aw 'aswa'?

- Is it worse with movement?

هل هو أسوأ مع الحركة؟

hal hua 'aswa' mae alharaka?

- Does the pain resolve with rest?

هل يخفني الألم مع الراحة؟

hal yakhtafi al'alam mae alraaha?

- **Quality:**

- Can you describe the pain to me?

هل يمكنك وصف الألم لي؟

hal yumkin wasif al'alam lee?

- Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?

هل هو حاد أم خفيف؟ هل هو ثابت أم متقطع؟

hal howa had 'am khafeef? hal hua thabit 'am mutaqatae'?

- **Region/radiation:**

- Can you point to where it hurts the most?

هل يمكنك أن تشير إلى المكان الذي يؤلم أكثر؟

hal yumkinuk 'an tushir 'iilaa alماكن alathy yu'lim akthar?

- Does the pain radiate anywhere else?

هل يؤثر الألم في أي مكان آخر؟

hal yoather al'alam fi 'ayi makan akhar?

- **Severity:**

- On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?

بمقياس من 1 إلى 10 ، مع كون 10 أسوأ ألم واجهته على الإطلاق ، ما مدى سوء الألم؟

bimiqias min 1 'iilaa 10 , mae kawn 10 'aswa 'alam wajahteh alaa al'iitlaq , ma mada su' al'alam?

- **Time:**

- How long has this been going on for?

كم من الوقت كان هذا يحدث لك؟

kam min alwaqt kan hatha yahduth lak?

- How has the pain changed over time?

كيف تغير الألم بمرور الوقت؟

Kayfa taghayar al'alam bimirur alwaqt?

- Has this happened in the past?

هل حدث هذا في الماضي؟

hal hadatha hatha fi almadi?

### **Lived Experience of Illness (FIFE):**

- **Feelings:**

- How has this illness made you feel?

كيف جعلك هذا المرض تشعر؟

kayfa jaealaka hatha almarad tash'or?

- What fears or worries do you have about this?

ما هي مخاوفك أو همومك حيال ذلك؟

ma hi mukhawifuka 'aw Homoomika hiaal thalik?

- **Ideas:**

- What do you think has been causing your pain or illness?

ما رأيك تسبب في ألمك أو مرضك؟

ma ra'yuk tasababa fi 'alamik 'aw mardik?

- **Function:**

- How has this affected your day-to-day activities?

كيف أثر ذلك على أنشطتك اليومية؟

kayfa 'athar thalika alaa 'anshitatik alyawmiya?

- What has this illness prevented you from doing?

ما الذي منعك هذا المرض من فعله؟

ma alathy manaeaka hatha almarad min faelih?

- What are your goals for what you'd like to be able to do?

ما هي أهدافك لما تود أن تفعله؟

ma hi 'ahdafuk lemaa tawad 'an tafaeloh?

- **Expectations:**

- What would you like to get out of today's visit?

ما هي توقعاتك من زيارة اليوم؟

Ma hi tawaquaetuk min ziarat alyawm?

- What are your expectations moving forward?

ما هي توقعاتك للمضي قدما؟

ma hi tawaquaetuk lilmudii quduman?

- What are your thoughts about the treatment plan?

ما هي أفكارك حول خطة العلاج؟

ma hi 'afkaruk hawla khutat alaelaj?

### **Past Medical History:**

- What are your current medical conditions?

ما هي حالتك الطبية الحالية؟

ma hi halatuk altibiyat alhalia?

- Have you had any previous surgeries?

هل أجريت أي عمليات جراحية سابقة؟

hal 'ajrait 'ayu amaliat jirahiat sabiqah?

- Have you had any previous hospital visits?

هل قمت بأي زيارات سابقة للمستشفى؟

hal qumt bi'ay ziarat sabiqā lilmustashfaa?

- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?

هل لديك تاريخ من ارتفاع ضغط الدم أو ارتفاع الكوليسترول أو مرض السكري؟

hal ladayka tareekh min airtifae daght aldam 'aw irtifae alkulistool 'aw marad alsukari?

- Have you seen any medical specialists in the past?

هل رأيت أخصائيين طبيين في الماضي؟

hal ra'ayt 'akhsa'yeen tibiyeen fi almadi?

### Medication History:

- Which medications are you currently taking?

ما الأدوية التي تتناولها حاليًا؟

ma al'adwiat alaty tatanawaluha haleyan?

- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?

هل تستخدم أي أدوية بدون وصفة طبية أو علاجات عشبية أو مكملات غذائية؟

hal tastakhdim 'ayu 'adwiah bidun wasfat tibiyah 'aw ealajat ushbiah 'aw mukamelat ghithaeyah?

### Allergies:

- Do you have any allergies to any medications?

هل لديك أي حساسية لأي دواء؟

hal ladayk 'ayu hasasiah li'ay dawa'?

- How have you reacted to these medications?

كيف تفاعلت مع هذه الأدوية؟

kayfa tafa-aelt mae hatheh al'adwiya?

- Do you have any food or latex allergies?

هل لديك أي حساسية تجاه الطعام أو اللاتكس؟

hal ladayka 'ayu hasasiah tujaha altaeam 'aw allatik?

### Family History:

- Are there any medical conditions that run in your family?

هل هناك حالات صحية تسري في عائلتك؟

hal hunak halat sihiyeh tasri fi aeayilatik?

- What is your ethnicity?

ما هو العرق الخاص بك؟

ma huwa alerq alkhas bik?

- Are your parents still with us? How's their health?

هل ما زال والديك معنا؟ كيف كانت صحتهم؟

hal ma zal walidayka maena? kayfa kanat sihatuhum?

- Do you have any siblings? How's their health?

هل لديك اي اخوة؟ كيف كانت صحتهم؟

hal ladayka 'ay akhawat? kayfa kanat sihatuhum?

- Do you have any children? How's their health?

هل لديك اطفال؟ كيف كانت صحتهم؟

hal ladayka 'atfal? kayfa kanat sihatuhum?

### **Social History:**

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?

أين منزلك؟ هل تعيش في منزل أو شقة أو تاون هاوس؟

'ayn manziluka? hal taeish fi manzil 'aw shaqa 'aw tawn haws?

- Who lives at home with you?

من يعيش في المنزل معك؟

man yaeish fi almanzil maek?

- Do you have any pets?

هل لديك أي حيوانات أليفة؟

hal ladayka 'ay hayawانات 'alifah?

- What is your occupation?

ماهي مهنتك؟

Ma heya mehnatuk?

- Are you currently married?

هل انت متزوج حاليا؟

hal 'anta mutazawij haliyaan

- Have you ever smoked?

هل سبق لك أن دخنت؟

hal sabaqa lak 'an dakhant?

- How many years have you been smoking?

كم سنة دخنت؟

kam sanah dakhant?

- How many packs do you smoke per day?

كم عدد العبوات التي تدخنها يوميا؟

kam aedad alaebawat alaty tudakhinuha yawmeyan?

- When did you quit smoking?

متى توقفت عن التدخين؟

mataa tawaqafta aen altadkheen?

- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?

هل سبق لك أن جربت أي أدوية ترفيهية، بما في ذلك الماريجوانا؟

hal sabaqa lak 'ana jarabta 'ayu 'adwiya tarfihiya, bima fee thalika almarijwana?

- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?

هل تشرب أي كحول؟ كم عدد المشروبات التي تتناولها في الأسبوع؟

hal tashrab 'ayu kuhul? kam aedad almashrubat alaty tatanawaluha fi al'usbue'?

- How is your diet?

كيف هي حميتك؟

kayfa heya hamiyatuka?

- How much physical activity do you have per week?

ما مقدار النشاط البدني الذي تمارسه في الأسبوع؟

ma miqdar alnashat albadanii alathy tumarisuhu fi alusbooe'?

- What sorts of activities do you enjoy?

ما أنواع الأنشطة التي تستمتع بها؟

ma 'anwae al'anshitah alaty tastamti' beha?

### Closing:

- Thank you for taking the time to answer these questions.

نشكرك على تخصيص بعض الوقت للإجابة على هذه الأسئلة.

nashkuruk alaa takhsees bae'd alwaqt lil'ijabat ealaa hathi al'asyilah.

- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?  
هل لديك أي أسئلة لي أو هل هناك أي شيء تريد إضافته؟

hal ladayk 'ayu 'aselah li 'aw hal hunaka 'ayu shay' tureed 'iidafatuh?

- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.  
سأنتقل الآن إلى الفحص البدني ، إذا كان ذلك مناسباً لك.

sa'antaqil al'aan 'iilaa alfahs albadanii , 'iitha kan thalik munasib lak.